

La primera traducción de Tristram Shandy en España: el traductor como censor

Fernando Toda

Pasaron muchos años desde que por primera vez se publicaron las obras de Laurence Sterne (Clonmel, Irlanda, 1713 - Londres, 1768) hasta que los lectores españoles pudimos disfrutar de ellas en castellano. José F. Montesinos, al hacer la historia de la novela española del siglo XIX, se lamenta de que este escritor no fuera traducido en su momento. Si el *Viaje Sentimental* apareció traducido más de cincuenta años después de su publicación en inglés, *Tristram Shandy* tuvo aún peor suerte. La primera traducción de esta obra publicada por Sterne en nueve volúmenes entre 1759 y 1767, fue la que hizo José Antonio López de Letona, que apareció en España en 1975².

Este trabajo tan sólo pretende analizar algunos casos de aparentes errores de traducción que se pueden encontrar en esa primera versión de 1975. Lo que tienen de especial es que todos ellos parecen responder a un deseo de censurar el original. No se trata de simples fallos de comprensión del texto, ni de mal uso del castellano, ni de descuidos editoriales. Es cierto que esa primera traducción contiene bastantes errores como los que acabo de mencionar; el estudio que está llevando a cabo Luis Pegenaute en la Universidad de León sin duda pondrá de manifiesto una considerable cantidad de ellos, contrastándolos con las otras versiones. No me cabe duda de que también encontrará más casos en donde la mala traducción ten-

ga que ser explicada como un tipo de censura. Yo deseo centrarme tan sólo en dos ejemplos aislados y en un breve capítulo cuya interpretación resulta absolutamente desvirtuada para el lector de la traducción debido a lo que a primera vista parece ser un error cometido por descuido: traducir *Sunday* por "sábado".

Para comprender por qué el primer traductor de *Tristram Shandy* ejerció también de censor en algunos pasajes, conviene tener presente el momento en el que se publica su traducción. En 1975 estaba aún vigente la Ley de Prensa e Imprenta de 1966, conocida popularmente como *Ley Fraga* por haber sido su promotor Manuel Fraga Iribarne en su etapa de ministro de Información y Turismo. Si bien esa ley había supuesto el final de la censura previa (ya no era obligatorio presentar el texto a la censura antes de publicarlo), había instaurado en cambio lo que se dio en llamar la *autocensura*. Si un texto publicado era considerado inadecuado por las autoridades correspondientes, ya fuera por razones políticas, morales o religiosas, la edición podía ser secuestrada, y el autor y el editor sometidos a juicios que solían terminar con la imposición de fuertes sanciones económicas, pero que también podían suponer la pena de cárcel. Quizá consciente del riesgo que pudiera conllevar el que ciertos párrafos de *Tristram Shandy* fueran considerados *no aptos* por la censura, o bien porque, en sintonía con el pensamiento oficial de la época, creyese que era conveniente *dulcificar* esos pasajes para no *corromper* a los lectores, José Antonio López de Letona decidió modificar algunas partes de la obra de Laurence Sterne.

Comencemos por un ejemplo en donde las consideraciones de tipo religioso parecen ser causa de la distorsión del original. En el volumen VIII, capítulo 20, el cabo Trim narra la historia que le sucedió en Flandes con una beguina. El tío Toby y el cabo Trim están hablando de ella, de su aspecto y actividades.

(En las citas que siguen, he marcado con negrita las palabras que quiero resaltar por lo que se refiere a la traducción. Las que aparecen subrayadas están en bastardilla en las ediciones citadas.)

(Toby a Trim) ...I dare say she was a young Be-
guine (...) they differ from nuns in this, that they
can quit the cloister if they choose to marry; they
visit and take care of the sick by profession--**I had
rather, for my own part, they did it out of good-
nature.**

--She often told me, quoth Trim, she did it for the love of **Christ**--I did not like it--**I believe**, Trim, we are both wrong, said my uncle Toby... (pp. 545-46)⁶.

La traducción hace que la opinión del tío Toby sobre los motivos que impulsan el quehacer de las beguinas pase de contener un elemento negativo a ser absolutamente positiva. Además, el llamarla postulante en lugar de beguina puede quitar la carga de connotaciones que sugiere Rothstein (ver nota 4) e incluso evitar el peligro de que se piense que se trata de una monja ya consagrada.

...yo diría que se trataba de una joven **postulante** (...) y que se diferencian de las monjas corrientes en que no tienen votos y pueden casarse. Se dedican a visitar y atender a los enfermos, y, **en mi opinión, lo hacen con el mejor espíritu.**

- Me dijo repetidas veces, dijo Trim, que lo hacía todo por amor de **Dios**. A mí eso no me gustó -**lo creo**, Trim, pero estamos equivocados, dijo mi tío... (López 1975, p. 441).

Cabría hacer una observación sobre la traducción de **Dios** por **Christ**. Javier Marías pone una nota en su traducción en donde indica que "El nombre de Cristo se menciona muy infrecuentemente entre los protestantes, que lo consideran poco menos que una irreverencia" (Marías 1978, nota 52 al vol. VIII, 20). Eso es lo que explica que a Trim "no le gustara en absoluto" la expresión. En la traducción de 1975 esa frase no se entiende bien. Por otra parte, hay que señalar el error (y éste no parece ser atribuible al deseo de censurar) de traducir I believe por "lo creo". En la edición de Cátedra, la frase del tío Toby sobre la motivación de las beguinas dice "yo preferiría que lo hicieran por humanitarismo", pone "Cristo" en lugar de "Dios", y se ha corregido también "lo creo", que aparece como "creo que" (López 1985, p.572).

El ejemplo siguiente, así como el capítulo que citaré a continuación, tiene más que ver con "la moral y las buenas costumbres". Es, como muchos casos en Tristram Shandy, un pasaje en donde hay connotaciones sexuales que en su día resultaban bastante explícitas, si bien el cambio semántico ha hecho que algunas de las

palabras hayan dejado de tener en nuestros días el "doble sentido" que tenían en el inglés del siglo XVIII.

En el capítulo 7 del volumen V, Tristram Shandy narra cómo al enterarse de la noticia de la muerte del otro hijo de los Shandy, hermano de Tristram, la criada Susannah empezó a pensar en la ropa de su señora que podría heredar al ponerse ésta de luto. Allí se menciona un "green satin night gown" y varios sombreros o gorros. En el capítulo siguiente, Tristram recuerda a los lectores que les había prometido antes un capítulo "upon chamber-maids and button-holes", pero añade que cree que no conviene escribirlo:

but some of your worships and reverences telling me, that the two subjects, especially so connected together, might endanger the morals of the world,--I pray the chapter upon chamber- maids and button-holes may be forgiven me,--and that they will accept of the last chapter in lieu of it; which is nothing, an't please your honour, but a chapter of chamber-maids, green gowns, and old hats. (p. 358)

Sterne quiso poner las palabras en bastardilla porque quería llamar la atención sobre ellas por si acaso se le podía escapar el doble sentido a alguien. A un lector inglés de hoy, le resultaría difícil captarlo, porque las palabras ya no tienen el otro sentido que aparece explicado en notas en la edición de Petrie: " 'To have a green gown' is to have sexual intercourse, and especially to deflower a virgin. 'An old hat' is the female pudenda." (p.642). El lector inglés de hoy necesita esa ayuda, y quien lea la traducción necesitará que el texto le dé la posibilidad de buscar ese doble sentido, o al menos deberá disponer de una nota que se lo explique. La traducción de 1975 decía:

...un capítulo sobre criadas y otro sobre ojales...
Alguna de vuestras mercedes y vuestras reverencias, sin embargo, me han dicho que ambas cuestiones, si se presentan tan íntimamente unidas, pueden representar un peligro para la moral. Por consiguiente, ruego que me dispensen de escribirlo y que acepten a cambio lo que no será ni más ni menos que el capítulo de las criadas, los

trajes de noche verdes, y los sombreros viejos.
(López 1975, p.275).

Aparte de haber hecho a Tristram prometer dos capítulos donde en el original sólo hablaba de uno, y por lo tanto hacer que la referencia a "presentar ambas cosas tan íntimamente unidas" no resulte muy comprensible, el traductor no ha dado la menor indicación de las posibles ambigüedades. En casos como "criadas y ojales", el usar letra bastardilla podría ayudar a buscar la connotación, igual que en inglés, pero a pesar de que en López 1975 sí se usa ese tipo de letra para resaltar ciertas palabras, aquí no se ha hecho. Por lo que se refiere a las prendas de ropa citadas, nada en la traducción movería al lector de castellano a pensar que pudieran tener otro significado, y no hay ninguna nota aclaratoria. Esto es especialmente significativo si tenemos en cuenta que en la edición de 1975 se indica: "Copyright de las notas de la edición inglesa Penguin Books". La falta de nota no la podemos achacar a desconocimiento por parte del traductor, que manejó y tradujo precisamente las de la edición de Petrie. Esa omisión parece un intento de preservar al lector del sentido "impuro" de las palabras. En la edición de Cátedra, la traducción pone "...sobre criadas, pieles de conejo (antes se mencionan "gorros de piel de conejo") y cosas verdes" (López 1985, p. 384), y hay una nota sobre el sentido del texto en inglés.

Para leer Tristram Shandy hay que tener presente el uso abundante que hace Sterne de lo que podemos llamar "lo indecente". Frank Brady ha hecho un estudio sobre la sexualidad, la moralidad y la sensibilidad en esta obra que resulta muy útil para darse cuenta de que en el libro hay muchas más alusiones "soeces" de lo que parece a primera vista. De hecho, llega a plantearse como cuestión básica: "Why did Sterne bother to write such a dirty book?". El caso del capítulo 18 del volumen VI es un buen ejemplo, porque allí todos los juegos de palabras de doble intención son descifrables en seguida a partir del contexto que marca el autor.

Se nos presenta a los padres de Tristram en la cama debatiendo si ponerle o no calzones largos a Tristram. Sabemos desde el capítulo 4 del volumen I que el señor Shandy a partir de cierta edad sólo cumplía con sus deberes conyugales los primeros domingos de mes. Sabemos desde el capítulo inmediatamente anterior (VI, 17) que cuando tenía algún tema importante que discutir con su esposa lo hacía dos veces: la noche del primer domingo de cada mes y la noche del sábado anterior. Cuando llegamos al final del capítulo, se

nos dice: "This was on the Sunday night; and further this chapter sa-yeth not". Con esa información, si releemos el capítulo, se cargan de un segundo significado las frases que intercambian los esposos, así como las "acotaciones" que incluye el narrador sobre sus movimientos y sus silencios. En ese contexto, es difícil no caer en el sentido "obsceno" de las palabras. Todo depende del día de la semana. Pues bien, la traducción de 1975 pone "sábado". En ese caso, el texto sólo se puede interpretar de una manera : la "más pura". (Aquí aparece recortado sólo por razones de espacio):

CHAPTER EIGHTEEN

1. We should begin, said my
2. father, turning himself half
3. round in bed, and shifting
4. his pillow a little towards
5. my mother's as he opened the
6. debate -- We should begin to
7. think, Mrs Shandy, of putting
8. this boy into breeches.

(...)

9. -He is very tall for his age,
10. indeed, --said my mother.
11. -I can not (making two
12. syllables of it) imagine,
13. quoth my father, who the
14. deuce he takes after.-
15. I cannot conceive for my
16. life, -said my mother.-
17. Humph! -said my father.
18. (The dialogue ceased for a
19. moment.)
20. I am very short myself, -
21. continued my father gravely.
22. You are very short, Mr
23. Shandy,-said my mother.

(...)

24. Order it as you please, Mr
25. Shandy, replied my mother.

26. -But don't you think it
 27. right? added my father,
- ## CAPITULO DECIMOCTAVO

Tendríamos que empezar, dijo mi padre dándose media vuelta en la cama corriendo su almohada junto a la de mi madre, al comenzar el debate..., tendríamos que empezar a pensar, señora Shandy, en ponerle pantalones largos a este niño.

(...)

-Desde luego, está muy alto para la edad que tiene, dijo mi madre.

-No sé, dijo mi padre (marcando bien las dos sílabas) a quién puede haber salido.

-Pues verdaderamente no lo sé tampoco, dijo mi madre.

-¡Hum!, dijo mi padre (el diálogo se interrumpió un momento)

-Yo soy muy bajo, continuó mi padre muy serio.

-Sí, eres muy bajo, contestó mi madre.

(...)

Puestos sobre la pista por Sterne, los lectores que se paren a

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 28. pressing the point home to | añadió mi padre apurando su |
| 29. her. | propuesta cerca de mi madre. |
| 30. Perfectly, said my mother, | -Absolutamente, dijo mi madre, |
| 31. if it pleases you, Mr | isi a ti te gusta señor Shandy! |
| 32. Shandy.-- | |
| 33. -There's for you! cried my | -¡Me refiero a ti! gritó mi padre |
| 34. father, losing temper-- | perdiendo la calma ¡No se tra- |
| 35. Pleases me! You never will | ta de que me agrada a mí! Nun- |
| 36. distinguish, Mrs Shandy, nor | cate enterarás, señora Shandy; |
| 37. shall I ever teach you to | nunca seré capaz de hacerte |
| 38. do it, betwixt a point of | comprender la diferencia que |
| 39. pleasure and a point of | hay entre el agrado y la conve- |
| 40. convenience.--This was on | niencia. |
| 41. the Sunday night;--and | Esto era el sábado por la no- |
| 42. further this chapter sayeth | che y en este capítulo ya no |
| 43. not. | ocurrió nada más. |

(Texto Penguin)

(López 1975)

pensar qué ocurría los primeros domingos de mes pueden divertirse mucho, o indignarse mucho, con el verdadero sentido de ese can not en dos sílabas (línea 11) seguido de I cannot conceive dicho por la señora Shandy (l.15). También encontrarán que I am very short (l.20) puede tener otra acepción, ya que short no es sólo "bajo".

Las observaciones sobre cuándo cesa el diálogo y cuándo se reanuda cobran también un nuevo valor, y seguramente la audacia de Sterne

llega a su punto culminante (y nunca mejor dicho) en la frase pressing the point home to her (l.28-29), en donde la expresión tiene un valor que no es sólo el de "insist on" que recoge el diccionario de Oxford (por si no queda claro, Sterne insiste en el juego con a point of pleasure and a point of convenience, l.38-40).

Al señalar estos casos, creo que no he agotado ni mucho menos las posibilidades del pasaje, pero, siguiendo el espíritu sterneano, dejo a los lectores que busquen y encuentren según su propio saber y entender. Sí deseo hacer constar que en las traducciones de A.M. Aznar y J. Marías pone "domingo", y que en López 1985 también lo pone. El "error" fue subsanado. No obstante, en mi opinión

ninguna de las traducciones acaba de sacar partido de la situación. Así, todas insisten en traducir short por "bajo" o "bajito" y en general dejan la impresión de que con un poco más de "picardía" se podrían haber aproximado más al espíritu de ese pasaje. Por lo que se refiere a López 1975, una reflexión: en la primera semana de abril de 1975 era secuestrada la revista La Codorniz, en aplicación de la antes citada Ley de Prensa, porque se consideró "atentatorio contra la moral" un artículo titulado "Diálogo de alcoba". Como podemos apreciar, no fue el único diálogo de alcoba que sufrió censura en ese año. El de La Codorniz fue apartado de la vista del público lector. El de Sterne apareció, pero se le había quitado la espoleta. Afortunadamente, las dos siguientes traducciones, de 1976 y 1978, aparecieron ya en un clima más propicio para la expresión literaria libre.

Notas

- (1) "Peor era que no se publicaran las obras de Sterne, del que no encuentro traducción alguna anterior a la que del Viaje Sentimental se hizo en Madrid, en 1821..." José F. Montesinos, Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX, tomo I (Madrid: Castalia, 1966), p. 18. Luis Pegenaute, de la Universidad de León, ha encontrado un acta de censura de 1799 en la que se deniega el permiso para publicar una traducción del Viaje.
- (2) Hasta la fecha ha habido tres traducciones distintas de Tristram Shandy en España: La primera, de José Antonio López de Letona, Vida y opiniones del caballero Tristram Shandy (Madrid: Ediciones del Centro, 1975) con prólogo de Francisco Ynduráin, quien señala que es la primera versión al español. Esta traducción, corregida en numerosos aspectos, fue publicada de nuevo con una introducción de Fernando Toda (Madrid: Cátedra, 1985). La segunda traducción es la de Ana María Aznar, Vida y opiniones de Tristram Shandy, Caballero (Barcelona, Planeta, 1976), con preliminar de Viktor Sklovski, que fue reeditada por Planeta en 1984 con introducción de Doireann MacDermott. La tercera, que fue merecedora del Premio Nacional de Traducción, es la de

Javier Marías, La vida y las opiniones del caballero Tristram Shandy (Madrid: Alfaguara, 1978), que incluye la traducción de Los sermones de Mr. Yorick y lleva un prólogo de Andrew Wright. En este trabajo me referiré a ellas citando el apellido del traductor y el año de la edición. Así Lopez 1975 remite a la traducción publicada por Ediciones del Centro, que es sobre la que versa este trabajo, y López 1985 a la de Cátedra.

- (3) Pegenante está analizando las tres traducciones de Tristram Shandy en lo que será su tesis doctoral.
- (4) Las beguinas eran mujeres piadosas que vivían en comunidad pero no tenían votos, en los Países Bajos y Bélgica. En Alemania parecen haber tenido una reputación dudosa. Eric Rothstein, en Systems of Order and Enquiry in Eighteenth Century Fiction (Berkeley: University of California Press, 1975) señala que, si bien no hubo acusaciones graves contra las beguinas de Flandes en el siglo XVIII, Sterne pudo haber contado con las connotaciones que aún tenía el nombre de la orden al escoger a una de ellas como protagonista de la no muy inocente historia que cuenta Trim.
- (5) Las citas en inglés son de la edición de Graham Petrie, con introducción de Christopher Ricks (Harmondsworth: Penguin Books, 1967) que fue la utilizada para la traducción.
- (6) Frank Brady, "Tristram Shandy: Sexuality, Morality, and Sensibility," en Eighteenth Century Studies, n.º. 4 (1970-71), pp. 41-56. Brady explora la relación entre sexualidad y creatividad.
- (7) Debo este dato al programa "Vuelta de hoja" de Radio Nacional de España, en su emisión del 7 de abril de 1990.